

Zeitschrift:	Le nouveau conteur vaudois et romand
Band:	82 (1955)
Heft:	4
Artikel:	La cigale et la fourmi : (patois valaisan de Nendaz)
Autor:	Michelet, Jean
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-229394

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lou mot martélavan dien sa téta : « Quemein affronta la féna à c'té houré ? que deza.

Sein vin tzapou à la mison, eintré à la cousena ein cognien de ci de lé. Min de sepâ ! L'a trovo sü n'a trabletta, on pâté. Va bin ! Basile amé lé douceu ! On bocon de pan avoui cé pâté bin' frais fi l'affire !

A tâton, ein braca'ien, sein va se fetschi deso lé gueverté.

La féna l'a preu péchu son type d'homo que sé beto à rotâ, mé n'a pas pipi le mot : « Tatrapéra preu deman matin, mon bougre de soulan ! » que répétâvé la délacha permi li !...

Le matin, Basile l'a péchu sa féna que tracachivé pé la cousena et sé betâ'ie à dzapâ :

— Dis-ve, Basile, vin vê avoui me, discutâ quemein on préparé on cataplasme. Cé qu'embla'ivo po mé varicé l'a disparu c'ta nuit !...

D. A.

La cigale et la fourmi

(Patois valaisan de Nendaz)

*Y chalé aei tzantâ
To o bon du tin
Di Pâque tank'a Tossin ;
A rin j'u a che mettre doun bé
Quan chet'inu d'hévé.
Et aa kerdâ famena
Chin da frumia, cha vejena :
— Pourra-vo me pretâ
Kakie gran po vivotâ
A minte tank'a Rampa ?
Y frumia, tzacoun o châ
Intetze, mâ prete pâ.
— Dekiet'a fé to chi tzatin ?
— Di o né tank'a matin
Fajo tzouja kie tzantâ.
— Tzantâ, tzantâ !
Chin rapporte pâ :
Ora, roua t'in grattâ...*

Jean Michelet.

dée par les vapeurs du fendant !... « Comment, se disait-il, affronter ma femme à cette heure ? »

Il s'en vient lentement à la maison, entre à la cuisine en cognant de-ci de-là. Point de souper : il fallait s'y attendre !...

Il a trouvé sur une tablette, un pâté. Va bien ! Basile aime les douceurs ! Un morceau de pain avec ce pâté frais fait bien l'affaire !

A tâtons, en titubant, il s'en va se fourrer sous les couvertures. La femme a parfaitement entendu son « type » d'homme, mais elle n'a pas pipé mot : « Je t'attraperai bien demain matin, mon bougre de soulard ! » se répétait la délaissée entre ses dents !...

Le matin, Basile entend sa femme qui « tracassait » par la cuisine, et elle s'est mise à crier :

— Dis-voir, Basile, viens voir discuter avec moi sur la façon de préparer un cataplasme. Celui que j'employais pour mes varices a disparu cette nuit !...

Précisons... !

Le conte valaisan *Djan dè tzamo*, paru dans le N.C.V. de novembre, n'est pas dû à la plume de M. L. Claivaz, qui n'en est que le traducteur occasionnel ; mais à l'auteur de *Rien sans peine*, qui participe au Concours des patoisants romands, de Radio-Lausanne.

Dont acte !



**Comes-
tibles**
Escalliers du
Lumen 22
Tél. 22 21 71